

Ernzen, Weihedenkmal für den Gott Intarabus

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Ernzen

Weihedenkmal für den Gott Intarabus, 2. Jahrhundert

Consecratiounsdenkmal fir de Gott Intarabus, 2. Joerhonnert

Monument dédié au dieu Intarabus, II^e siècle

Monument dedicated to the god Intarabus, 2nd century

Wijmonument voor de god Intarabus. 2^e eeuw

Texte Langversion

Ernzen, Weihedenkmal für den Gott Intarabus

Die Weihung von Ernzen an den einheimischen gallo-römischen Gott Intarabus ist ein bemerkenswertes Denkmal, was die Dimensionen der aufgefundenen Architekturglieder, die Feinheit des Dekors und die ursprüngliche Größe der Weihinschrift angeht. Römische Weihedenkmäler, Kapellen und Tempel sind sehr viel seltener noch in der Landschaft anzutreffen als Villen.

Das Heiligtum für den Fruchtbarkeits- und Schutzgott Intarabus aus dem 2. Jh. ist mit Abformungen der originalen Steine am Fundort rekonstruiert. Vor einer Architektur unsicherer Bauform mit dem ursprünglichen Giebel ist auf dem langgestreckten Plattenfundament ein Altar mit Inschrift aufgebaut:

„Dem Gott Intarabus / hat das Heiligtum auf eigene Kosten / ... Germanius / ... gestiftet.“

In die Architektur wird das Bild der Gottheit eingefügt gewesen sein.

Nach einem anderen Rekonstruktionsvorschlag ist die Inschrift in einen Sockel eines „monumentalen Bildstocks“ integriert. Dabei bleibt allerdings für das Plattenfundament davor eine Lösung noch offen.

Ernzen, Consecratiounsdenkmal fir de Gott Intarabus

D'Consecratioun vun Ernzen an dem eenheemesche gallo-réimesche Gott Intarabus ass e bemierkenswäert Denkmal, wat d'Dimensiounen vun den architektoneschen Elementer, d' Rengheet vum Dekor an d'ursprünglech Gréisst vun der Inschrift an den lwwerreschter ugeet. Réimesch Consecratiounsdenkmaler, Kapellen an Tempele sinn immens seelen an nach manner an der Landschaft ze fannen wéi Villaen.

Dem Tempel fir de Fruchtbarkeets- an Schutzgott Intarabus aus dem 2. Jh. ass a liichten Offormunge mat den Originalsteng um Fonduert erëmopgebaut ginn. Virun enger onsécherer Bauform mat dem ursprüngleche Giewel ass op dem laanggestreckte Plattefëllement en Altar mat Inschrift opgebaut:

“Dem Gott Intarabus / huet den Tempel op eege Käschten / ... *Germanius* / ... gestëft.“

An d'Architektur wäert d'Bild vun der Gottheit agefüügt geweescht sinn.

No enger anerer Rekonstruktionsproposse ass d'Inscript an de Sockel vun engem "monumentale Bildchen (Bildstock)" integréiert. E Bildchen ass e klengt reliéist Denkmal mat engem Hellegebild oder engem Kruzifix aus Steen oder Holz wat ee meeschtens laanscht Weeër fënnt. Bei dëser Propose ass allerdéngs nach keng Léisung fir d'Plackefëllement ginn.

Ernzen, Monument dédié au dieu Intarabus

Le monument sacré d'Ernzen, dédié au dieu gallo-romain indigène Intarabus, est remarquable, tant du point de vue des dimensions des fragments d'architecture découverts que de la finesse du décor et de la taille initiale de la dédicace. Dans la région, les monuments consacrés, chapelles et temples sont encore beaucoup plus rares que les villas.

Le sanctuaire dédié au dieu de la fertilité et dieu protecteur Intarabus, datant du II^e siècle, a été reconstitué sur le site archéologique avec des moulages des pierres d'origine. Devant une architecture de forme incertaine avec le pignon d'origine, un autel est installé sur une fondation en dalles, de forme allongée. Cet autel porte l'inscription :

« Au dieu Intarabus / a fait don du sanctuaire / ... Germanius / ... à ses frais. » La statue de la divinité aura été insérée dans l'architecture.

Suite à une autre proposition de reconstitution, l'inscription est intégrée dans un socle d'un « imposant monument ». Ici, la question de la fondation en dalles devant demeure en suspens.

Ernzen, Monument dedicated to the god Intarabus

Its dimensions, the architectural elements that have been discovered, the splendour of the decoration and the original dedicatory inscription make the monument for the native Gallo-Roman god Intarabus at Ernzen quite remarkable. Roman dedicatory monuments, chapels and temples are found in the landscape much more rarely than villas.

The sanctuary for the fertility and tutelary deity Intarabus was built in the 2nd century. Details of the original architecture are not known, but the original pediment was reconstructed on the site using copies of the original stones. In front of it stands an altar with an inscription on a broad rectangular foundation made of stone slabs:

"For the god Intarabus / the sanctuary was at his own expense / ...Germanius / ... donated." The statue of the god will have been incorporated into the complex.

According to another suggestion for the reconstruction of the sanctuary, the inscription was integrated into a "monumental shrine", in which case the explanation for the foundation of stone slabs in front of it remains open.

Ernzen, Wijmonument voor de god Intarabus

Het wijmonument van Ernzen voor de inheemse Gallo-Romeinse god Intarabus valt op vanwege de afmetingen, de fijne decors en de grootte van het wij-inschrift. Romeinse wijmonumenten, kapellen en tempels zijn veel minder vaak in het landschap te vinden dan Romeinse villa's.

Het heiligdom uit de 2^e eeuw voor de god van de vruchtbaarheid en bescherming Intarabus, is gereconstrueerd met afgietsels van de originele stenen. Het staat op zijn oorspronkelijke plek, maar het is niet duidelijk hoe het gebouw er in werkelijkheid uit heeft gezien. De gevel zelf is wel behouden en is weer opgericht. Daarvóór staat op een groot stenen platform een altaar met de inscriptie:

"Aan de god Intarabus / heeft het heiligdom op eigen kosten / ...Germanius / ...geschonken".

Waarschijnlijk stond er een afbeelding van de god tussen de tekst.

Volgens een andere reconstructiegedachte zou de inscriptie geïntegreerd kunnen zijn geweest in de sokkel van een "monumentaal godsbeeld". Maar bij deze oplossing is er dan geen bestemming voor het ervóór liggende stenen platform te bedenken.

Texte einfache Sprache

E-Ernzen, Weihedenkmal für den Gott Intarabus

Das Weihedenkmal von Ernzen stammt aus dem 2. Jahrhundert. Es ist eine Rekonstruktion.

- **Rekonstruktion:** Mit alten und neuen Steinen wird das Denkmal wieder aufgebaut.

Römische Weihedenkmäler und Tempel findet man seltener als Landhäuser.

Das Denkmal in Ernzen war dem **Gott Intarabus** geweiht.

Der Gott Intarabus sollte für Fruchtbarkeit und Schutz sorgen. Das weiß man von der Inschrift vor dem Denkmal.

- **Inschrift:** In Stein geschriebener Text. Die Buchstaben sind mit dem Meißel aus dem Stein gehauen.

Es wurden nicht alle Steine des Denkmals gefunden. Deshalb weiß man nicht genau, wie das Denkmal früher ausgesehen hat.

E-Ernzen, Consecratiounsdenkmal fir de Gott Intarabus

D'Consecratiounsdenkmal vun Ernzen staamt aus dem 2. Joerhonnert. Et ass eng Rekonstruktioun.

- **Rekonstruktioun:** D'Denkmal gëtt mat neien an ale Steng erëm opgebaut.

Réimesch Consecratiounsdenkmaler an Tempele fënnt een net esou dacks wéi Landhaiser.

D'Denkmal zu Ernzen was dem **Gott Intarabus** gewidmet.

De Gott Intarabus sollt fir Fruchtbarkeet a Schutz suergen. Dat weess ee vun der Inschrift virum Denkmal.

- **Inschrift:** Text dee mat engem Meessel a Stee gehae gouf

Net all d'Steng vum Denkmal si fonnt ginn. Dowéinst weess een och net genau, wéi d'Denkmal fréier ausgesinn huet.

E-Ernzen, Monument dédié au dieu Intarabus

Le monument d'Ernzen date du II^e siècle. C'est une reconstitution.

- **Reconstitution** : le monument est refait avec des pierres anciennes et neuves.

Les monuments et temples romains sont beaucoup plus rares que les maisons de campagne.

Le monument d'Ernzen était dédié au **dieu Intarabus**.

Le dieu Intarabus devait apporter fertilité (des bonnes récoltes) et protection. C'est ce que l'inscription gravée devant le monument nous apprend.

- **Inscription gravée** : un texte écrit dans la pierre. Les lettres sont creusées dans la pierre avec un burin.

On n'a pas retrouvé toutes les pierres du monument. On ne sait donc pas exactement à quoi le monument ressemblait autrefois.

E-Ernzen, Monument dedicated to the god Intarabus

The dedicatory monument at Ernzen was built in the 2nd century. It is a reconstruction.

- **Reconstruction:** the monument was rebuilt using old and new stones.

Roman temples and dedicatory monuments are not as common as country houses.

The monument at Ernzen was dedicated to the **god Intarabus**.

The god Intarabus was thought to ensure fertility and protection. We know this from the inscription on the monument,

- **Inscription:** a text written in stone. The letters are carved into the stone with a chisel.

Not all of the stones from the monument were found. This is why we don't know exactly what the monument used to look like.

E-Ernzen, Monument gewijd aan de god Intarabus

Het wijmonument van Ernzen komt uit de 2^e eeuw. Het is een reconstructie.

- **reconstructie:** een monument wordt met oude en nieuwe stenen weer opgebouwd.

Romeinse wijmonumenten en tempels vind je niet zo vaak als landhuizen.

Het monument in Ernzen was gewijd aan de **god Intarabus**.

De god Intarabus moest zorgen voor vruchtbaarheid en bescherming. Dat weten we van de inscriptie vóór het monument.

- **inscriptie:** een tekst die met een beitel in een steen gehouwen is.

Niet alle stenen van het monument zijn teruggevonden. Daarom weten we niet precies hoe het er vroeger heeft uitgezien.